

L'eiretage dóu paire

L'endeman, tóuti èron à l'enterramen. Darrié la caisso, pourtado à bras e **descurbecelado**, pèr que li gènt **veguèsson** encaro un cop lou paure mort, emé li man crousado, dins soun susàri blanc, Jan pourtavo lou **cire** mourtuàri qu'avié viha soun mestre.

Uno semano après, se faguè lou partage. Li **danrèio**, li **fòurre**, lou bestiari de tiro, li **fedo**, la poulain, tout acò se loutejè. Lou **dedins-d'oustaou**, li moble, nòsti **pàuri** vièi moble, litocho à pecouliero, pestrin à ferramento, moulin à tamisa, **gardo-raubo** cira, **paniero** escrincelado, la taulo, lou veiriau, que despièi ma neissènço avié vist imbrandable contro aquéli muraio ; li dougeno de **sieto**, la terraio flourido – qu'avié jamai quita li post de l'estagnié ; li linçòu, que ma maire, de sa man, avié fiela ; e l'estru de meinage, li carreto, lis araire, lis **arnesc** (arnés), lis **óutis**, lis eisino e varage, de touto merço e de tout biais, tout acò, desplaça e carreja deforo, eila au mitan de l'iero, fauguè lou **vèire terceja**, à dicho d'un estimadou.

(F. Mistral – Memòri e Raconte)

Le lendemain, tous étaient à l'enterrement. Derrière le cercueil, porté à bras et ouvert, pour que les gens vissent encore une fois le pauvre mort, avec les mains croisées, dans son suaire blanc, Jean portait le cierge mortuaire qui avait veillé son maître. Une semaine après se fit le partage. Les denrées, les provisions, les bêtes de somme, les brebis, la volaille, tout cela fut divisé en lots. L'intérieur de maison, les meubles, nos pauvres vieux meubles, lits à quenouille, pétrin à ferrement, moulin à tamiser, garde-robés ciré, panière ciselée, la table, la verrerie, que depuis ma naissance j'avais vus inébranlables contre ces murs ; les douzaines d'assiettes, la vaisselle fleurie – qui n'avait jamais quitté les étagères du dressoir ; les draps, que ma mère, de sa main, avait filés ; et l'outillage agricole, les charrettes, les charrues, les arnaïs, les outils, les ustensiles et objets divers, de toute sorte et de toute façon, tout cela, déplacé et porté dehors, là-bas, au milieu de l'aire, il fallut le voir trier, sur les dires d'un expert.

Pèr desparteja lou mounde :

On me dit que l'homme dont je suis le collaborateur a fait de longues études.

Me dison que l'ome que **n'en siéu** lou coulabouradou (coulabouraire) a fa de **longs estudi**.

Me dison que l'ome que **ié siéu soun** coulabouradou a fa de **longs estudi**.

Me dison que l'ome **de quau** siéu lou coulabouradou a fa de **longs** estudi.

ANOUSROIS > SANSOUIRO

Courreicioun :

1. **L'endeman** : le sens, ici, est « Le lendemain ». Il fallait donc écrire « L'endeman », et non « Lendeman », sinon Mistral aurait écrit « Lou lendeman ».
2. **Descurbecelado** : éthymologiquement « sans couvercle » (**curbecèu**)
3. **Veguèsson** : subjonctif imparfait du verbe vèire ; du fait de la concordance des temps (récit à l'imparfait).
4. **Susàri, mourtuàri, bestiàri, pàuri** : les i finaux sont atone. Pour ne pas confondre avec un i tonique, il faut mettre un accent grave sur la voyelle (ouverte) qui précède.
5. **Cire** et non **sire** = cierge
6. **Danrèio**. Le son « **an** » demeure. Il faut donc écrire **an** et non **en**, comme en français.

7. **Fòurre** : mot à sens multiples : bagage, provisions, ustensiles de ménage, fourrage.
8. **Loutejè** : les verbes en **-eja** gardent le J dans la conjugaison et ne passent pas au G. (**Manja** donne **mange** ; **louteja** donne **louteje**)
9. **Dedins-d'oustau, gardo-raubo** sont des mots composés. Il y a donc un tiret.
10. **Pàuri vièi moble** : noter que Mistral met la marque du pluriel à l'adjectif **pàuri**, bien que celui-ci ne soit pas directement devant le nom **moble**.
11. **Paniero** et non **pagniero**
Estagnié et non **estanié**
12. **Vist** (visto), **post** (poustan) : T éthymologiques qui ne se prononcent pas.
13. **Arnesc.** **Arnés** est également admis (même prononciation).
14. **Terceja** : éthymologiquement, diviser en trois lots.